

К. С. Лобачева

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ ТРАНСКРИПЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОД ЛИПСИНК (НА ПРИМЕРЕ КИНОФИЛЬМА «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»)

В современных реалиях важность аудиовизуального перевода (АВП) становится все очевиднее. Отрасли массмедиа, кинопроизводства, компьютерных игр растут, соответственно растет и потребность в их качественном переводе на другие языки. В условиях цифровизации, специфики современного общества каждый человек ежедневно потребляет большое количество контента, в том числе на иностранном языке, который несомненно нуждается в переводе.

Аудиовизуальный текст считается креолизованным или поликодовым текстом – текстом, «сочетающим в себе вербальные и невербальные семиотические системы, в ходе чего формируется единое функциональное и структурное целое, которое имеет собственные прагматические функции» [Маричев 2022: 15]. Соответственно, аудиовизуальное произведение – это единое целое языкового/лингвистического и визуального компонента, кроме того, это неразрывная часть культуры и эпохи, в которой это произведение было создано. Для перевода таких произведений больше нельзя работать в рамках текстоцентрического подхода, ориентироваться только на текст, звучащую речь, необходимо учитывать и невербальный путь передачи информации.

Основной сложностью является то, что при аудиовизуальном переводе (АВП) нужно синхронизировать вербальные и невербальные компоненты, которые являются единым целым для зрителя, где невозможно оторвать одно от другого; элементы разных знаковых систем следует анализировать совместно [Маленова 2018: 166–168]. АВП сложно определить как только устный или только письменный перевод, потому что информация поступает по разным каналам восприятия, т.е. АВП полисемантичен [Gorshkova 2014: 231]. На аудиовизуальный перевод накладывается большое количество ограничений, технических требований, условий исполнения, рекомендаций заказчика. Например, при дубляже следует учитывать выражение лица актера, если он показан на экране крупным планом, что может привести к существенной разнице между переведенным текстом и исходным текстом.

Дубляж – это вид аудиовизуального перевода, при котором происходит полная замена реплик на языке оригинала репликами на языке перевода. Следует различать перевод для закадрового озвучивания (войсовер) и полный дубляж (липсинк). В статье мы будем рассматривать только полный дубляж.

Для полного дубляжа необходимо так обработать текст, чтобы соответствовать укладке «в губы», то есть создать впечатление, что герой на

экране говорит на языке перевода, речь должна выглядеть естественно, совпадать с движениями артикуляционного аппарата актеров оригинального фильма, мимикой, жестикой, начинаться и заканчиваться в одно время с репликами актеров оригинала, чтобы не вводить в заблуждение зрителя. При качественном дубляже синхронизируются также звуки, слышимые с экрана, например, дыхание. Кроме того, переводчикам важно обращать внимание, на артикуляцию определенных сложных звуков, под которые нужно «подбить» перевод. В основном, перевод подбирают под артикуляцию согласных. Над таким переводом работает много специалистов: переводчики, редакторы, продюсеры, актеры дубляжа.

При таком виде перевода переводчику часто приходится прибегать к переводческим трансформациям, подбирать такие эквивалентные синонимы, которые будут подходить по длительности произнесения фразы актерами, может потребоваться прием опущения нерелевантной информации или, наоборот, добавления, когда текст на экране произносится дольше по времени.

Дубляж – это самый дорогостоящий метод перевода, однако именно он создает у зрителя ощущение, что произведение создано на его родном языке, то есть произведение максимально адаптировано, такой перевод проще воспринимать, для этого не нужно большое количество усилий и концентрации внимания [Егорова 2019: 30].

Таким образом, перевод кинотекстов может считать одним из самых сложных видов перевода, требующих высокого уровня навыков, компетенций и креативности переводчика. При переводе кинофильмов большая часть переводческих трансформаций является неотъемлемой частью процесса перевода.

При просмотре АВП-произведения зритель получает информацию не только через текст, а через разные каналы, визуальный и аудиальный, которые формируют общее восприятие. Таким образом, перед переводчиком стоит задача обработки и передачи не только смыслового контекста, но и экстралингвистических компонентов и семиотических кодов. Мы используем классификацию Гамбье, которая состоит из 4 семиотических кодов. (см. табл. 1) [Александрова 2020: 175–176]:

Таблица 1.

	Аудиальный канал	Визуальный канал
Вербальные элементы	лингвистический (диалоги, монологи, закадровый голос), паралингвистический (манера речи, интонация, акценты), художественно-театральные коды (сюжет, ритм, драматическое развитие);	графический код (субтитры, интертитры, письма, меню, заголовки, названия улиц);
Невербальные элементы	шумо-звуковой (шум, грохот, спецэффекты), музыкальный,	иконографический (изображения, эмодзи), фотографический (освещение,

	паралингвистический (громкость голоса, тишина, паузы);	перспектива, свет), сценографический (знаки визуального ряда), кинематографический (съёмка, кадрирование, операторские приемы), кинестетический (жесты, позы, выражение лица, взгляды), проксемический (движения, использование пространства, расстояние между персонажами) и костюмный (костюмы, прически, грим) коды
--	--	--

Зрители интерпретируют разные семиотические коды, получая целостную картину произведения, которая по мере просмотра постоянно дополняется и обновляется. На разных языках перевода должны быть переданы аналогичные смыслы.

Мультимодальная транскрипция для дубляжа фильмов — это процесс перевода, который включает в себя анализ различных семиотических кодов в аудиовизуальном тексте, таких как визуальные образы, кинетические действия и звуковые субтитры, оформленный в общую таблицу. Этот метод предложили Болдри и Тибо. Они создали таблицу, состоящую из четырех столбцов: 1) кадр; 2) визуальное изображение + кинетические действия; 3) звуковое сопровождение; 4) субтитры перевода. В столбце «визуальное изображение + кинетические действия» описывается, что зритель видит в кадре. В столбце «звуковое сопровождение» отмечается фоновый шум, музыкальное сопровождение, диалоги и устная речь. Последний столбец – перевод субтитров. В своей работе мы также добавили столбец с анализом субтитров и дубляжа отдельно для того, чтобы сравнить особенности перевода для разных видов АВП. Этот процесс имеет решающее значение при полном дубляже фильмов, когда оригинальная речь полностью заменяется речью на переведенном языке целевой культуры, и требуется синхронизация движений губ и фонетического образа переведенного текста. Задача переводчика - обеспечить соответствие переведенного текста движениям губ и мимике персонажей, создавая впечатление, что фильм звучит на родном языке зрителя. Это требует тщательного анализа большинства визуальных кодов в сочетании со словесными элементами, определения значимости кодов: какой из переданных смыслов несет большее значение для восприятия.

Мультимодальная транскрипция может быть особенно полезным инструментом для анализа перевода кадров крупного плана и вербальных элементов в процессе дубляжа. Аудиовизуальный текст разбивается на кадры и проводится анализ каждого из присутствующих семиотических кодов. Например, если информация передается с помощью нелингвистического кода, перевод может быть сокращен, чтобы уложиться во временные рамки и артикуляцию. Однако если актер не изображен крупным планом на экране

процесс перевода становится значительно проще, ведь теперь не требуется синхронизировать фразы с речью актера, и есть возможность передать даже ранее неупомянутые смыслы.


Мультимодальная транскрипция предполагает деление всего произведения на кадры, но делить полнометражный фильм на такие мелкие части не является целесообразным, поэтому его можно делить на фазы: макрофазы и субфазы. Макрофазой считается сцена фильма, где сохраняются одни и те же семиотические коды: персонажи, тема разговора и т.д. Если в кадре происходят какие-то небольшие изменения, но персонажи, место, музыкальное сопровождение остаются прежними, такое изменение можно назвать субфазой.

Мультимодальная транскрипция не используется каждый раз при переводе, это значительно затруднило бы процесс перевода и потребовало бы больше временных затрат. Мы используем этот метод для анализа качества созданного перевода, выбора лучшего варианта, изучения трудностей, которые возникают в процессе. Также этот метод можно использовать для перевода сцен, где перевод нужно уложить в губы.

Для анализа перевода при помощи мультимодальной транскрипции был выбран кинофильм «Гордость и предубеждение» 2005 года. Мы также сравнили дублированный перевод с субтитрами, для того чтобы проанализировать оттенки значения, переданные в дубляже и при субтитрировании.

На балу, на котором сестры Беннет должны были познакомиться с мистером Бингли, ставшим новым соседом семьи в Незерфилд-Парке, Элизабет и Лидия восклицают: «It's not the same!», имея ввиду скорее всего убранство зала или то, что бал совсем не похож на предыдущие, что в субтитрах передано как: «Это так необычно!». Однако, в дубляже интересным приемом стало то, что звук голосов слышен совсем отдаленно и неразборчиво, что, по нашим предположениям, было сделано ввиду того, что для переводчиков фраза, произнесенная Лиззи в оригинале, показалась не совсем понятной, так как неясно, что она имеет ввиду, говоря дословно «это не одно и то же» (см. табл. 2):

Таблица 2.

Кадр	Визуальное изображение + кинетические действия	Звуковое сопровождение	Субтитры перевода	Дубляж
	Бал, девушки сидят после танцев и разговаривают.	It's not the same!	40 00:05:28,217 --> 00:05:30,887 Это так необычно!	[Неразборчиво]

Таким образом, в этой сцене основное значение имеет невербальный аудиальный и визуальный канал, что позволило переводчикам не использовать дословный перевод при дублировании, так как героиня показана не крупным планом, основной акцент в кадре сделан на оживленности мероприятия, музыке, шуме, гуле голосов. Зритель считывает атмосферу праздника, радости, масштаба мероприятия, воодушевления всех присутствующих.


Отдыхая после оживленных танцев, Элизабет обращается к своей сестре, восхищаясь ее красотой: «*Now, if every man in the room does not end the evening in love with you, then I'm no judge of beauty*». В обоих вариантах перевода вводное «now» было опущено, более того при дублировании прием опущения использовался и для словосочетания «end the evening», в русском варианте Лиззи говорит: «Если все мужчины в этом зале в тебя не влюбятся, то я совсем не разбираюсь в красоте», не упоминая время, за которое мужчины должны это сделать. Прием опущения используется в данном случае для того, чтобы «подогнать» текст под артикуляцию актрисы.

Прием модуляции использован при переводе следующей фразы Элизабет, которая говорит о том, что судить мужчин гораздо легче, чем разбираться в красоте. При субтитрировании переводчики использовали дословный перевод, в отличие от дубляжа, где Элизабет говорит: «не такие уж они и загадочные». Мы наблюдаем прием смыслового развития, устанавливаем причинно-следственную связь, ведь если судить о мужчинах легко, следовательно никаких загадок в понимании их поведения не обнаруживается. Следом Джейн отвечает: «*They're not all bad*», что в субтитрах также переведено дословно «Не все из них плохие», а в дубляже Джейн продолжает развивать фразу Лиззи: «Но и не слишком примитивные», указывая на то, что они не такие простые, как кажется. В двух вариантах можно уловить разные оттенки смысла, при чтении субтитров у нас возникает ощущение, что есть и хорошие мужчины, а при дублировании акцент сделан на том, что понять мужчин может быть не так-то и просто.

Во время фразы «высокомерные пустозвоны» кадр ненадолго сменяется (субфаза), и зрители наблюдают спины танцующих на балу, которые закрывают лица героинь, это позволяет без особых трудностей выбрать подходящий перевод, не стараясь подогнать его под мимику актрисы.

Завершается этот диалог фразой Джейн: «*One of these days, Lizzie, someone will catch your eye and then you'll have to watch your tongue*». В субтитрах обращение по имени к главной героине опущено, чтобы не перегружать текстом видеоряд, а фразеологизм «to watch someone's tongue» передан как «перестанешь говорить» в субтитрах и «ничего подобного не скажешь» в дубляже. Перевод идиомы как «следить за языком» не используется. (см. табл. 3):

Таблица 3.

Кадр	Визуальное изображение + кинетические действия	Звуковое сопровождение	Субтитры перевода	Дубляж
	<p>Джейн и Элизабет разговаривают. На заднем плане другие присутствующие на балу.</p>	<p>ELIZABETH: Now, if every man in the room does not end the evening in love with you, then I'm no judge of beauty.</p>	<p>43 00:05:57,121 --> 00:05:59,666 Если каждый мужчина в зале/ до конца вечера не влюбится в тебя,</p>	<p>ЭЛИЗАБЕТ: Если все мужчины в этом зале в тебя не влюбятся, то я совсем не разбираюсь в красоте.</p>
			<p>44 00:05:59,749 --> 00:06:01,542 то я не разбираюсь в красоте.</p>	
		<p>JANE: Or men. ELIZABETH: No, they are far too easy to judge. JANE: They're not all bad.</p>	<p>45 00:06:02,210 --> 00:06:05,213 – Или в мужчинах./ – Нет, о них судить гораздо легче.</p>	<p>ДЖЕЙН: Или в мужчинах. ЭЛИЗАБЕТ: Не такие уж они и загадочные. ДЖЕЙН: Но и не слишком примитивные.</p>
		<p>ELIZABETH: Humourless poppysocks, in my limited experience.</p>	<p>46 00:06:05,463 --> 00:06:06,923 Не все из них плохие.</p>	<p>ЭЛИЗАБЕТ: Высокомерные пустозвоны, если судить по моему опыту.</p>
		<p>JANE: One of these days, Lizzie, someone will catch your eye and then</p>	<p>47 00:06:07,006 --> 00:06:09,634 Насколько я знаю,/ они высокомерные пустозвоны.</p>	<p>ДЖЕЙН: Придет день, Лиззи, ты согласишься на</p>
			<p>48 00:06:10,051 --> 00:06:12,345</p>	

		you'll have to watch your tongue.	Придёт день, когда тебе кто-то понравится, 49 00:06:12,428 --> 00:06:14,472 и ты перестанешь так говорить.	одного из них и больше ничего подобного не скажешь.
--	--	-----------------------------------	--	---

Основным каналом передачи информации тут можно считать лингвистический, поскольку мы видим в кадре девушек крупным планом и слышим их речь. На заднем фоне играет музыка. Мы видим также, что девушки наблюдают за происходящим в зале, поскольку часто они не смотрят друг на друга, однако это не дает никаких преимуществ для перевода.

Метод МТ помогает переводчику увидеть связь между семиотическими кодами, проанализировать, с помощью каких элементов создается смысл, понять, какой вариант перевода будет наиболее оптимален для конкретного кадра.

ЛИТЕРАТУРА

Александрова Е. В. Семиотические коды сценария аудиодескрипции как перевода // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2020. № 2(65). С. 175–181.

Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. 2019. №3-1 (57). С. 46–50.

Маленова Е.Д. О методике анализа аудиовизуального текста // Вестник Тверского государственного университета. 2018. №4. С. 166–175.

Маричев М.Д. Особенности креолизованного текста и его классификация // E-Scio. 2022. №6 (69). С. 15–22.

Gorshkova V.E. Film translation: to be or not to be // Journal of Siberian Federal University. Humanities and social sciences. 2014. No. 2. Pp. 230–237.